

## I. SYNTHÈSE EN ESPAGNOL D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

Con motivo del vigésimo aniversario (1988-2008) del Programa Erasmus, puede decirse que el balance de España es muy positivo tanto en concepto de país receptor como de país emisor.

En efecto, con un total de 26 265 solicitudes, España es por quinto año consecutivo (2003-2008) el destino privilegiado de los alumnos que quieren beneficiarse del programa de movilidad, antes de Francia y Alemania. Las CC AA más demandadas son Madrid, Andalucía y Valencia merced a la dimensión de sus universidades.

Por otra parte, detrás de Alemania, España es el segundo país europeo que envía el mayor número de estudiantes y profesores a Europa, lo que también demuestra el éxito de España como país emisor.

Desde la creación del Programa, 236 700 alumnos españoles tuvieron la posibilidad de ir a estudiar fuera de su país de origen para enriquecer sus historiales y descubrir otras culturas. Y para que todos los solicitantes puedan apuntarse al Programa, el presupuesto global asciende a 52 millones de euros en 2008.

(165 palabras)

## II. SYNTHÈSE EN ESPAGNOL D'UN DOCUMENT RÉDIGÉ EN FRANÇAIS

El programa Erasmus no tiene tanto éxito como en el pasado. Tocó techo con un 4% de la población estudiantil europea, pero en 2009 hay una merma de un 10% de estudiantes procedentes de algunos países que ya no quieren participar en el Programa.

Se aducen algunas razones: para Valérie Pécresse, la movilidad de los jóvenes franceses experimenta una baja general, y el director de la Agencia Europa-Educación-Formación Francia recalca el miedo a los idiomas extranjeros, al choque cultural. Dado el escaso importe de las becas (de 150 a 400€), el Programa implica también disponer de medios financieros elevados, particularmente dentro de un contexto de crisis económica. Por otro lado, algunos diplomas obtenidos mediante el Programa no son reconocidos por todas las universidades, lo que disminuye el valor académico.

Sin embargo, los estudiantes son cada vez más atraídos por la posibilidad que ofrece Erasmus de hacer unas prácticas empresariales fuera de su país de origen (20 000 estudiantes en el curso 2007-2008).

(163 palabras)

En la película *Una casa de locos*, un estudiante alude a la paradoja según la cual, aunque estudia en una universidad que acoge estudiantes del Programa Erasmus, el catedrático reivindica el derecho a impartir sus clases en catalán porque «¡Aquí estamos en Cataluña!».

Este ejemplo subraya el hecho de que podemos gozar de varias identidades: es posible ser europeo, catalanohablante e hispanohablante a la vez sin mezclar las culturas.

Pienso que la globalización no acarrea un proceso de aculturación entre los diferentes países que forman parte del programa Erasmus. Por el contrario, tal programa permite encontrar a personas de horizontes socio-económicos diferentes que comparten sus riquezas lingüísticas, culturales, históricas, gastronómicas, así como sus hábitos de estudio y de consumo, sin olvidar sus raíces. Un inglés, por ejemplo, no dejará de serlo por ir de vez en cuando a comer en un restaurante de comida rápida como McDonald's o por llevar una chaqueta comprada en Zara...

Es verdad que la creciente uniformización de los símbolos de nuestra sociedad de consumo facilita la adquisición de valores cargados de unos tintes de universalidad, y por tanto permite limar asperezas y es terreno abonado para el intercambio de opiniones, de gustos, de impresiones. Sin embargo, pongamos por caso, por muy europeizado que sea un francés, estoy persuadido de que seguirá siendo ante todo francés...

(220 palabras)

### Algunas aclaraciones semánticas:

La **aculturación** es el proceso mediante el cual una cultura receptora asimila e incorpora elementos procedentes de otra cultura o de otro grupo con los que ha estado en contacto directo y continuo durante cierto tiempo. La **deculturación** es la pérdida de elementos de la propia cultura, mientras que la **enculturación** designa el proceso de transmisión de nuevos rasgos culturales desde una cultura a otra. Relacionado con el concepto de aculturación está el de **endoculturación**, que es el proceso mediante el cual los individuos de un grupo (generalmente niños) adquieren las pautas de conducta y demás aspectos de su cultura a partir de los otros miembros (generalmente adultos) de su grupo, mediante la observación y la enseñanza.

Estos procesos se realizan cuando dos culturas diferentes entran en contacto durante un cierto período más o menos prolongado de tiempo. En la actualidad también se entienden como formas de aculturación: el colonialismo, el neocolonialismo, la conversión religiosa y, en general, todos los procesos de intercambio cultural mediante los cuales una cultura dominada asimila los rasgos culturales de sus dominadores.

**Globalización:** extensión de los mercados y de las empresas, para alcanzar una dimensión mundial, por encima de las fronteras nacionales (Diccionario CLAVE, Ediciones SM, marzo 2006).

La **globalización** es un proceso económico, tecnológico, social y cultural a gran escala, que consiste en la creciente comunicación e interdependencia entre los distintos países del mundo unificando sus mercados, sociedades y culturas, a través de una serie de transformaciones sociales, económicas y políticas que les dan un carácter global. La globalización es a menudo identificada como un proceso dinámico producido principalmente por las sociedades que viven bajo el capitalismo democrático o la democracia liberal y que han abierto sus puertas a la revolución informática, plegándose a un nivel considerable de liberalización y democratización en su cultura política, en su ordenamiento jurídico y económico nacional, y en sus relaciones internacionales.